

# Lo vîlhio dèvesâ

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 8

PDF erstellt am: **21.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



ON BON HUERTHON

El étâi on bin bouenomo quiet le colonel Vincent Amiguet : simplho, ren ergolheu, ren hier, et travailheu, mon diu !... On dit què dévânt que la route fussè féte el a zu fé trai iadzo le tor d'on dzor, di sa peinchon dè Tsezire à Ulon, et todzo sa cavagne plherma su le raté.

Cein ne la gravavè pas d'amâ rirè, et mémameint d'en cœudre, di coup, quand trovavè quoquon que croyait sonâ, mé se dzanlhe ne pouavont ren fére dè mau à nion.

On coup donc que l'alavè amont avoué ona pouichenta cavagna dè ienda, dè tzai et dè ne sé quiet encora, por aporchenâ sa peinchon, è fe atrapâ, amont per l'Is-rablho, per ona fèna que lai dit en le veyent souâ dezo sa cavagne :

— Ah ! mon pour'omo ! quien rudo iadzo vo portâ einquie !

— Oh ! oua ! ma poua fèna, ié astou prœu !

— Iô alâ-vo dinse ?

— A la peinchon dè Velar.

— Ah ! vos éte guerthon tsi le colonel ?

— Oua, minna.

— On ouê per tot le mondo dret que sont di rude brave dzeins, lé et sa fèna.

— Vétinque ; è ne tzertzon prœu pas dè fére de tort nè dè causâ dè la penna à nion.

— Oh ! na ! pas à cein qu'on ouê. Assebin ié on boubo qua quemeniâ sti fori et i voua tatzi dè le fére eingadzi à la peinchon por sti tsautein, mè, à vo verrè, à lai faut prœu travailhi.

— Por cein, assurâ ! et de travail prœu pennablho.

— Etè-vo bin neri ?

— Ma fai ! dinse ; quand ia, ia por tuis ; mè è faut adé servi lou monsu, et poua por lai guerthon, s'el ein restè !

— Etè-vo omein bin païa ?

— Por c'inquie na, fai na ! ia mé dè veint ans qu'i sai dein la mason et ié ona tropa dè gadzo ein derrai.

— Adon, mon pour'omo, grô travailhi, mau neri, pas païa, quemeint ai-vo fé dè resta asse grantein ei nserviço dein, ça mâison ?

— Oh ! i voua prœu tot vo dret, poua fène... Madama est gros bouena por mè : el'mè fâ bouïâ mè tzemise, rémendâ mai draps, et, di iadzo, i poua dremi avoué !

— ... Oh ! que le bon Diu de ciel mè prèservai dè bouetâ mon boubo dein na mâison dè perdition dinse ! Et voutre n'âma, Seigneur Jésus ! Voutre n'âma ! El irâ dein l'étang de feu et de soufre, quemein diau naitre Saintes Ecretoures. Misérablho, vos îte danâ !...

— Et la poua fèna sé laissivè l'estoma et lèvâve lai zuet i ciel quemein ona dzenillhie que bâi de l'iguie.

Adon, su le tzemein, déboutze on monsu que die tot luen tré son tzapé, avance rudo et teindeint la man dit :

— Bonjour, monsieur le colonel, comment cela va-t-il ?

— Bonjour, monsieur le pasteur...

Peindeint quiè steu dou monsu dèvesâvont, la fèna a lhetâ dè tota la force dè se pioute et sein sè réveri. Dè ceu qu'iront per lou prâ su la riva de tzemin l'oudzai-vont dret dè vouarbette ein vouarbette :

— Quô l'arai cru ? qu'ô l'arai mouesâ ? L'étâi lo colonel !

p.c.c. *Le bibliothécaire de Panex.*

La prochaine rencontre des PATOISANS vaudois aura lieu à COSSONAY, Hôtel d'Angleterre, le dimanche 30 AVRIL 1950 après-midi. Comme de coutume, tous les amis du patois sont les bienvenus... à la bonne franquette.

## LIVRES DE CHEZ NOUS

**Por la veillâ**<sup>1</sup>

S'il est un langage qui possède la saveur même du terroir, c'est bien le patois, qu'on croit, d'ailleurs à tort, disparu de nos campagnes vaudoises. Sans doute, l'école a-t-elle contribué à le reléguer à l'arrière-plan ; mais on trouve encore beaucoup de gens qui le connaissent, mieux que cela qui se remettent à le parler, et même des jeunes qui semblent décidé à le remettre en honneur. Plus rares sont ceux qui savent l'écrire. Cependant il y en a, tel Marc à Louis, alias Jules Cordey, ancien inspecteur scolaire et auteur de nombreuses histoires en patois vaudois dispersées dans les almanachs et les revues et dont on vient de réunir les meilleures en un volume.

Ces histoires font revivre avec humour et pittoresque, parfois avec émotion, des gens d'un village vaudois et les événements importants de leur existence, scènes vécues et croquées sur le vif de la vie publique, familiale ou scolaire.

On y trouve aussi des fables, quelques-unes en vers, où perce un brin de poésie ou une pointe de malice. Ce qui ressort surtout de ces pages, c'est un authentique parfum de sagesse paysanne.

On peut être reconnaissant à Marc à Louis d'avoir fait là œuvre de patriote, d'artiste et d'historien.

Ainsi s'exprime dans sa préface M. Aebischer, professeur à l'Université de Lausanne. Et il est significatif qu'un philologue ait tenu à présenter cet ouvrage ; le patois n'a pas seulement une valeur sentimentale, c'est une langue dont les formes très locales peuvent être utilement mises en rapport avec celles des autres patois et que les linguistes rattachent au groupe franco-provençal.

Mais le livre de Marc à Louis fera avant tout plaisir à ceux qui aiment et cultivent le patois ; ils y retrouveront ces dictons, ces tournures, ces réflexions et ces descriptions qui n'ont vraiment de saveur que dans ce parler. Il est donc à souhaiter que notre vieux patois revive. N'est-il pas un des symboles de l'âme paysanne vaudoise ?

<sup>1</sup> Jules Cordey (Marc à Louis) : *Por la veillâ*. Oeuvres choisies en patois vaudois. — Un volume de 192 pages. Fr. 5.—. Librairie Payot, Lausanne.

*Monsieur J. Delaporte, à Lucens, nous demande de publier la ballade qui fut dite par son auteur, M. Adrien Martin, chef de service au Département de l'Instruction publique au cours de la cérémonie officielle organisée à l'occasion des 80 ans de Marc à Louis et de la sortie de presse de son livre Por la veillâ. Nous accédons bien volontiers à son désir. La voici :*

## A MONSU CORDEY

*por lo remachâ à tsavon d'avai  
manteniai noutra galêze vilhe leinga*

La vilhò dévesa dâo payi,  
Lo Grand Conset d'aî z'autro iadzo  
L'avai cudhî de l'éterti  
Por ein fère on novi leingadze  
Mâ noutrè dzein que san tant sadzo  
N'an pas volliu l'ai obéi.  
Sé san fotu dé son messadzo  
Ein atteindeint Marc à Louis.

Lo grandzi derraî sa tserri  
Lé fenné dein laô plliantadzo  
Lo régent et lé z'écouli  
Pertot dein noutrè biau veladze  
L'avant garda lo galé ramadzo  
Daô patois que fa tant plliési,  
L'épas'na leinga de sauvadzo  
L'é la leinga à Marc à Louis.

Cilia leinga quie, la faut tsouyi  
L'àobllia à tsavon sarai damâdzo  
La faut gaillâ eintreteni  
La devesâ avoué corâdzo  
Et pu lière toté lè pâdze  
De ci galé laivro qu'on dit  
« Por la veillâ » que l'é l'ovrâdzo  
De noutron bon Marc à Louis.

*Envoi :*

Monsu Cordey, sein grand tapâdzo  
N'ein vu vo derè ou grand maci  
Vo z'ai fé dâo bin boun'ovrâdzo  
Avoué l'ami Marc à Louis.

*A. Martin.*